



Sixth Sunday of Pascha Sunday of the Blind Man

Commemoration of **Holy Apostle and Evangelist John the Theologian** (98-117); Venerable Arsenius the Great of Scetis (448); **Venerable Arsenius the Lover of Labour** (14th century), and **Pimen the Ascetic** (12th century) of the **Kyiv Caves**.

21 May, 2017

Reading of the Epistle from St. Luke the Apostle's *The Acts of the Apostles*, 16:16-34

- Act 16:16** And as we went to prayer, it happened that a certain girl possessed with a spirit of divination met us, who brought her masters much gain by divining.
- Act 16:17 The same followed Paul and us and cried, saying, These men are the servants of the Most High God, who are announcing to us the way of salvation.
- Act 16:18 And she did this many days. But being distressed, and turning to the *demonic* spirit, Paul said, I command you in the name of Jesus Christ to come out of her! And it came out in that hour.
- Act 16:19 And when her masters saw that the hope of their gain went out, having seized Paul and Silas, they dragged *them* to the market before the rulers.
- Act 16:20 And bringing them near to the judges, they said, These men, being Jews, are exceedingly troubling our city.
- Act 16:21 And they teach customs which are not lawful for us to receive nor to do, being Romans.
- Act 16:22 And the crowd rose up against them. And tearing off their clothes, the judges ordered *them* to be flogged.
- Act 16:23 And after laying on them many stripes, they threw *them* into prison, commanding the jailor to keep them safely;
- Act 16:24 who, having received such a command, thrust them into the inner prison and made their feet fast in the stocks.

Неділя шоста по Пасці Неділя про сліпонародженого

Помина **Апостола і євангелиста Іоана Богослова** (98-117); Преподобного Арсенія Великого (448); **Преподобних Арсенія Працелюбного** (XIV століття) і **Пімена, пісника** (XII століття), **Печерських, в Дальніх печерах**.

21 травня, 2017

Читання *Апостола з Діань Святих Апостолів*, 16:16-34, Святого Апостола Луки

- Діян 16:16** І сталось, як ми йшли на молитву, то нас перестріла служниця одна, що мала вішунського духа, яка ворожбитством давала великий прибуток панам своїм.
- Діян 16:17 Вона йшла слідкома за Павлом та за нами, і кричала, говорячи: Оці люди це раби Всевишнього Бога, що вам провіщають дорогу спасіння!
- Діян 16:18 І багато днів вона це робила. І обуривсь Павло, і, обернувшись, промовив до духа: У Ім'я Ісуса Христа велю я тобі вийди з неї! І того часу той вийшов.
- Діян 16:19 А пани її, бачивши, що пропала надія на їхній прибуток, схопили Павла й Силу, і потягли їх на ринок до старших.
- Діян 16:20 Коли ж їх привели до начальників, то сказали: Ці люди, юдеї, наше місто бунтують,
- Діян 16:21 і навчають звичаїв, яких нам, римлянам, не годиться приймати, ані виконувати.
- Діян 16:22 І натовп піднявся на них. А начальники здерли одіажу із них, та звеліли їх різками сікти.
- Діян 16:23 І, завдавши багато їм ран, посадили в в'язницю, наказавши в'язничному дозорцеві, щоб їх пильно стеріг.
- Діян 16:24 Одержавши такого наказу, той їх повкидав до внутрішньої в'язниці, а їхні ноги забив у колоди. >>

Act 16:25 And toward midnight Paul and Silas prayed and praised God in a hymn. And the prisoners listened to them.

Act 16:26 And suddenly there was a great earthquake, so that the foundations of the prison were shaken. And immediately all the doors were opened and all the bonds were loosened.

Act 16:27 And being awakened, and seeing the doors of the prison being open, drawing a sword, the jailer was about to kill himself, supposing that the prisoners had escaped.

Act 16:28 But Paul called out with a loud voice, saying, Do yourself no harm, for we are all here.

Act 16:29 Then asking for a light he rushed in and fell trembling before Paul and Silas.

Act 16:30 And leading them outside, he said, Sirs, what must I do to be saved?

Act 16:31 And they said, Believe on the Lord Jesus Christ and you shall be saved, and your household.

Act 16:32 And they spoke the Word of the Lord to him, and to all who were in his household.

Act 16:33 And taking them in that hour of the night, he washed from *their* stripes. And he was baptized, he and all his, immediately.

Act 16:34 And bringing them up to the house, he set a table before *them* and rejoiced, believing in God with all his household.

A *Holy Scripture* reading from
The Gospel of Saint John the Apostle 9:1-38

Joh 9:1 And passing by, He saw a man who was blind from birth.

Joh 9:2 And His disciples asked Him, saying, Master, who sinned, this man or his parents, that he was born blind?

Joh 9:3 Jesus answered, Neither has this man nor his parents sinned, but that the works of God might be revealed in him.

Joh 9:4 I must work the works of Him who sent Me, while it is day. Night comes when no man can work.

Joh 9:5 As long as I am in the world, I am *the* Light of the world.

Joh 9:6 And when He had spoken these things, He spat on the ground and made clay from the

Діян 16:25 А північної пори Павло й Сила молилися, і Богові співали, а ув'язнені слухали їх.

Діян 16:26 І ось нагло повстало велике трясіння землі, аж основи в'язничні були захиталися! І повідчинялися зараз усі двері, а кайдани з усіх поспадали...

Діян 16:27 Як прокинувся ж сторож в'язничний, і побачив відчинені двері в'язниці, то витяг меча та й хотів себе вбити, мавши думку, що повтікали ув'язнені.

Діян 16:28 А Павло скрикнув голосом гучним, говорячи: Не чини собі жодного зла, бо всі ми ось тут!

Діян 16:29 Зажадавши ж той світла, ускочив, і тремтячий припав до Павла та до Сили.

Діян 16:30 І вивів їх звідти й спитав: Добродії! Що треба робити мені, щоб спастися?

Діян 16:31 А вони відказали: Віруй в Господа Ісуса, і будеш спасений ти сам та твій дім.

Діян 16:32 І Слово Господнє звіщали йому та й усім, хто був у домі його.

Діян 16:33 І сторож забрав їх того ж часу вночі, їхні рани обмив, і охрестився негайно він сам та його всі домашні.

Діян 16:34 І він їх запровадив до дому свого, і поживу поставив, і радів із усім домом своїм, що ввірував у Бога.

Читання *Святого Письма* з
Євангелії Св. Апостола Івана 9:1-38

Ів 9:1 Одного разу, йдучи мимо, [Ісус] побачив чоловіка сліпого з роду.

Ів 9:2 І запитали в Нього ученики Його, кажучи: Учителю! Хто згрішив: він, чи родителі його, що сліпим родився?

Ів 9:3 Одповів Ісус: ні він не згрішив, ні родителі його, а щоб було явлено на ньому діла Божі;

Ів 9:4 Мені повинно чинити діла Того, Хто Мене послав, поки є день; надходить ніч, коли ніхто чинити не зможе;

Ів 9:5 Поки Я в світі, Я світло світові.

Ів 9:6 Сказавши це, плюнув на землю і зробив

>>

spittle. And He anointed the eyes of the blind man with the clay.

Joh 9:7 And He said to him, Go, wash in the pool of Siloam (which translated is Sent). Therefore he went and washed and came seeing.

Joh 9:8 Then the neighbors and those who had seen him before, that he was blind, said, Is this not he who was sitting and begging?

Joh 9:9 Some said, This is he. Others *said*, He is like him. He said, I am he.

Joh 9:10 Then they said to him, How were your eyes opened?

Joh 9:11 He answered and said, A man called Jesus made clay and anointed my eyes and said to me, Go to the pool of Siloam and wash. And going and washing, I received sight.

Joh 9:12 Then they said to him, Where is he? He said, I do not know.

Joh 9:13 They brought him who once was blind to the Pharisees.

Joh 9:14 And it was a sabbath when Jesus made the clay and opened his eyes.

Joh 9:15 Then again the Pharisees also asked him how he had received his sight. He said to them, He put clay upon my eyes, and I washed, and I see.

Joh 9:16 Therefore some of the Pharisees said, This man is not from God, because he does not keep the sabbath. Others said, How can a man, a sinner, do such miracles? And there was a division among them.

Joh 9:17 They said to the blind man again, What do you say about him, for he has opened your eyes? He said, He is a prophet.

Joh 9:18 But the Jews did not believe concerning him, that he had been blind and had received his sight, until they called the parents of him having received sight.

Joh 9:19 And they asked them, saying, Is this your son, whom you say was born blind? How then does he now see?

Joh 9:20 His parents answered them and said, We know that this is our son, and that he was born blind.

Joh 9:21 But by what means he now sees, we do not know. Or who has opened his eyes, we do not know. He is of age, ask him. He will speak for himself.

гязиво з слини і помазав очі гязивом сліпому,

Ів 9:7 І сказав йому: іди, умийся в купелі Силоам [що значить: посланий]. Він пішов і вмився, і вернувся видющий.

Ів 9:8 Сусіди і ті, що бачили його перше, що він був сліпий, казали: чи це не той, що сидів та просив?

Ів 9:9 Інші казали, що це він, а інші казали, що схожий на нього. Він же сказав: це я.

Ів 9:10 Казали ж йому: як відкрились у тебе очі?

Ів 9:11 Одповів він і сказав: Чоловік, що Його звать Ісус, зробив гязиво і помазав очі мої, і сказав мені: піди до купелі Силоам і умийся. Я ж пішов, умився та й став бачити.

Ів 9:12 Тоді казали йому: де Він? Каже: не знаю.

Ів 9:13 Повели до фарисеїв того, що був перше сліпий.

Ів 9:14 Була ж субота, коли Ісус зробив гязиво і одкрив йому очі.

Ів 9:15 Питали ж його знов і фарисеї, як став видющий. Він же сказав їм: гязиво положив Він мені на очі, і я умився і бачу.

Ів 9:16 Говорили тоді деякі із фарисеїв: не від Бога Чоловік Цей, коли суботи не шанує. Другі ж говорили: як чоловік грішний такі чуда творити може? І була незгода між ними.

Ів 9:17 Знов кажуть сліпому: ти що кажеш про Нього, що Він одкрив твої очі? Він же сказав, що це пророк.

Ів 9:18 Не повірили тоді іудеї про нього, що був сліпий та став видющий, доки не покликали родителів того прозрілого,

Ів 9:19 І запитали їх, кажучи: чи це ваш син, про якого кажете, що сліпий родився? Як же він тепер бачить?

Ів 9:20 Одповіли їм родителі його і казали: знаємо, що це наш син і що він сліпий родився.

Ів 9:21 А як він тепер бачить, не знаємо; або хто відкрив йому очі, не знаємо. Він сам дорослий: самого спитайте, нехай сам про себе каже.

>>

Joh 9:22 His parents spoke these things because they feared the Jews, for the Jews had already agreed that if anyone confessed that He was Christ, he should be put out of the synagogue.

Joh 9:23 Therefore his parents said, He is of age, ask him.

Joh 9:24 Then a second time they called the man who was blind and said to him, Give glory to God. We know that this man is a sinner.

Joh 9:25 He answered and said, Whether He is a sinner, I do not know; one thing I do know, that being blind, now I see.

Joh 9:26 Then they said to him again, What did he do to you? How did he open your eyes?

Joh 9:27 He answered them, I have told you already, and you did not hear. Why do you want to hear *it* again? Do you also desire to be His disciples?

Joh 9:28 Then they reviled him and said, You are his disciple, but we are Moses' disciples.

Joh 9:29 We know that God spoke to Moses, but we do not know from where this man is.

Joh 9:30 The man answered and said to them, Why, this is a marvelous thing, that you do not know from where He is, and He has opened my eyes.

Joh 9:31 But we know that God does not hear sinners, but if anyone is God-fearing and does His will, He hears him.

Joh 9:32 From everlasting it was not heard that anyone opened the eyes of one who was born blind.

Joh 9:33 If this One were not of God, He could do nothing.

Joh 9:34 They answered and said to him, You were altogether born in sins, and do you teach us? And they cast him out.

Joh 9:35 Jesus heard that they had cast him out; and finding him, He said to him, Do you believe on the Son of God?

Joh 9:36 And he answered and said, Who is He, Lord, that I might believe on Him?

Joh 9:37 And Jesus said to him, You have both seen Him, and it is He who is speaking with you.

Joh 9:38 And he said, Lord, I believe. And he worshiped Him.

Ів 9:22 Так сказали родителі його через те, що боялись іудеїв, бо юдеї вже змовились, щоб, коли хто признає Його за Христа, того відлучати від синагоги;

Ів 9:23 Тим то родителі його й сказали: він дорослий, самого спитайте.

Ів 9:24 Тоді вдруге покликали чоловіка, що був сліпий, і сказали йому: дай славу Богові; ми знаємо, що цей чоловік грішний.

Ів 9:25 Одповів же він і сказав: чи грішник Він, я не знаю; знаю тільки, що я був сліпий, а тепер бачу.

Ів 9:26 І знов сказали йому: що Він зробив тобі? Як одкрив тобі очі?

Ів 9:27 Він одповів їм: я вже сказав вам, а ви не слухали; що ви знов хочете чути? Хіба й ви хочете стати Його учениками?

Ів 9:28 Вони ж зганьбили його і сказали: ти ученик Його, а ми ученики Мойсееві;

Ів 9:29 Ми знаємо, що Мойсееві говорив Бог, а про Цього не знаємо, звідки Він.

Ів 9:30 Одповів той чоловік і сказав їм: тож той дивно, що ви не знаєте, звідки Він, а Він одкрив мені очі;

Ів 9:31 Ми ж знаємо, що грішників Бог не слухає, а коли хто побожний і волю Божу чинить, того слухає.

Ів 9:32 Звіку не чувано, щоб хто відкрив очі сліпому зроду.

Ів 9:33 Коли б Він не був од Бога, нічого б не міг чинити.

Ів 9:34 Одповіли й сказали йому: в гріхах ти ввесь родився, і ти ж нас учиш? І вигнали його геть.

Ів 9:35 Почув Ісус, що вигнали його геть, і знайшовши його, сказав: чи віруєш ти у Сина Божого?

Ів 9:36 Одповів він і сказав: хто Він, Господи, щоб мені увірувати в Нього?

Ів 9:37 Сказав же йому Ісус: і бачив ти Його, і Хто говорить з тобою це Він.

Ів 9:38 Він же сказав: вірую, Господи, та й поклонився Йому.

